



## TRADUZIONE LETTERALE DELLA SURA XI,7

Il *Corano*, versione letterale, a cura di Luigi Bonelli, Ed. Hoepli, 1940.

Prima di tutto, osserviamo i segni convenzionali inseriti in tutta la versione.

= ... =	Comprende un <b>inciso</b> che interrompe il legame logico o sintattico fra quanto precede e quanto segue.
<i><b>corsivo</b></i>	Parole <b>aggiunte</b> intese a integrare il senso della frase.
[...]	Brani fuori posto.
—	Precede un anacoluto. La struttura sintattica non rispetta la coesione tra le parti della frase.
— ... —	Comprende un inciso. Una frase autonoma ( <i>incidentale</i> ) è inserita all'interno di una frase ospite.

### La traduzione letterale, sura XI,7

«Egli è che ha creato il cielo e la terra, in sei giorni, = mentre *prima* era il suo trono *stabilito* sulle acque = per provarvi e *conoscere* chi di voi avrebbe agito meglio.»

In primo luogo, c'è da dire che il Corano è un testo frammentato e discontinuo. Nel brano in questione sono presenti due segni convenzionali:

- Il versetto racchiuso tra i due simboli (=...=) comprende un "inciso" perché interrompe il legame logico e temporale tra quanto precede e quanto segue.
- Le due parole in corsivo (*prima* e *stabilito*) non sono presenti nel testo arabo.

- **Dov'è l'interruzione logica e temporale?**
- **Perché il traduttore ha aggiunto due parole?**

Il brano (XI,7) è formato da **tre** versetti con **tre** momenti temporali consecutivi.

- 1) Il primo momento riguarda come viveva Allah prima di Creare: il suo trono era sulle acque.
- 2) Il secondo momento si riferisce alla Creazione di Allah: realizzata in sei giorni.
- 3) La terza fase riguarda lo scopo della Creazione: giudicare (in futuro) gli esseri umani.

Invece, nel testo arabo compare prima la Creazione e successivamente come viveva Allah prima di creare. Dunque, i primi due versetti sono stati invertiti per cui i due segni (=...=) segnalano l'inversione temporale e logica tra le prime due asserzioni.

**Adesso, assembliamo il brano con l'effettiva successione temporale:**

«Mentre era il suo trono sulle acque, Egli ha creato il cielo e la terra in sei giorni per provarvi e *conoscere* chi di voi avrebbe agito meglio.»

In questo modo il testo si presenta lineare: non necessita la parola "*prima*" giacché il versetto sulla pre-Creazione è all'inizio del brano e non occorre la parola "*stabilito*".

- **Perché nel testo arabo sono stati invertiti i primi due versetti?**

L'inversione ha dato risalto al concetto più rilevante per l'Islam: Allah è il Creatore.

La traduzione letterale è la pre-traduzione che decifra il senso delle frasi, ma ha l'obbligo di rispettare la successione delle parole. Il traduttore ha inserito due segni e due parole per chiarire il senso della frase, senza spostare i versetti dovendo rispettare "verbum pro verbo".